

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2001 — 3275

[C — 2001/33070]

6 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone ratifiant la Convention contre le dopage, faite à Strasbourg le 16 novembre 1989 et approuvée par décret du 15 décembre 1997

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1993, modifiée par les lois du 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999 et 25 mai 1999;

Vu la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, notamment l'article 11;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993;

Vu le décret du 15 décembre 1997 portant assentiment à la Convention contre le dopage faite à Strasbourg le 16 novembre 1989;

Considérant que l'article 15, 2°, de la Convention précitée détermine qu'elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois après la date de dépôt de l'acte de ratification;

Sur proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. La Convention contre le dopage, signée à Strasbourg le 16 novembre 1989 et approuvée par le décret du 15 décembre 1997, est ratifiée.

Art. 2. Le Ministre-Président, ayant les Relations internationales dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 6 septembre 2001.

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ



D. 2001 — 3276

[C — 2001/33084]

13. SEPTEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999 und 25. Mai 1999

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II) und 23. Oktober 2000;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 9. September 1992, 15. September 1994, 15. September 1998 und 19. Mai 1999;

Aufgrund der Gutachten des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 28. Februar 2001 und 26. März 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen sowie die Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand aus organisatorischen und personellen Gründen vor Beginn des Ausbildungsjahres 2001-2002 über die abgeänderten Zulassungsbedingungen zu den Betriebsleiterkursen informiert werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Im Erlass der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes wird ein Artikel *7bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

'Art. *7bis* - Zu den Kursen in Berufskennntnissen im Stadium der Betriebsleiterausbildung zugelassene Personen dürfen nicht zu den Kursen in Berufskennntnissen im Stadium der Lehre im selben Beruf zugelassen werden.

Art. 2 - Im vorerwähnten Erlass werden im ersten Satz des Artikels 9 zwischen den Wörtern "Ausbildung" und "erfüllen" folgende Wörter eingefügt:

"im selben oder in einem artverwandten Beruf."

Art. 3 - Im vorerwähnten Erlass wird ein Artikel 9*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

'Art. 9*bis* - Zu den Kursen in Berufskennntnissen im Stadium der Lehre zugelassene Personen dürfen nicht zu den Kursen in Berufskennntnissen im Stadium der Betriebsleiterausbildung im selben Beruf zugelassen werden.'

Art. 4 - Im vorerwähnten Erlass wird Artikel 11 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Art. 11 - Die selbstständigen Betriebsleiter eines handwerklichen Unternehmens oder eines Handelsunternehmens im selben oder in einem artverwandten Beruf, der Gegenstand der Ausbildung ist, brauchen die in Artikel 9 festgelegten Bedingungen nicht zu erfüllen.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 6 - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus, ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 13. September 2001

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

—
TRADUCTION

F. 2001 — 3276

[C - 2001/33084]

13 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999 et 25 mai 1999;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998, 14 février 2000 (I), 14 février 2000 (II) et 23 octobre 2000;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 10 juillet 1991, 9 septembre 1992, 15 septembre 1994, 15 septembre 1998 et 19 mai 1999;

Vu les avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donnés les 28 février 2001 et 26 mars 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, pour des raisons d'organisation et de personnel, les modifications apportées aux conditions d'accès aux cours de chef d'entreprise doivent être communiquées avant le début de l'année de formation 2001-2002 à l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. ainsi qu'aux centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes est inséré un article 7*bis* libellé comme suit :

« Art. 7*bis*. Les personnes admises aux cours de connaissances professionnelles au stade de la formation de chef d'entreprise ne peuvent être admises aux cours de connaissances professionnelles au stade de l'apprentissage pour la même profession. »

Art. 2. A l'article 9, première phrase, de l'arrêté susmentionné, le passage "pour la même profession ou pour une profession similaire" est inséré entre les mots "antérieure" et "ci-après".

Art. 3. Dans l'arrêté susmentionné est inséré un article 9*bis* libellé comme suit :

« Art. 9*bis*. Les personnes admises aux cours de connaissances professionnelles au stade de l'apprentissage ne peuvent être admises aux cours de connaissances professionnelles au stade de la formation de chef d'entreprise pour la même profession. »

Art. 4. Dans l'arrêté susmentionné, l'article 11 est remplacé comme suit :

« Art. 11. Les chefs d'entreprise artisanale ou commerciale établis exerçant la même profession que celle faisant l'objet de la formation ou une fonction similaire sont dispensés de répondre aux conditions fixées à l'article 9. »

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 6. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 13 septembre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2001 — 3276

[C — 2001/33084]

13 SEPTEMBER 2001. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999 en 25 mei 1999;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998, 14 februari 2000 (I), 14 februari 2000 (II) en 23 oktober 2000;

Gelet op het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 10 juli 1991, 9 september 1992, 15 september 1994, 15 september 1998 en 19 mei 1999;

Gelet op de adviezen van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 28 februari 2001 en 26 maart 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s en de centra voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, om redenen betreffende de organisatie en het personeel, vóór het begin van het opleidingsjaar 2001-2002 op de hoogte moeten worden gebracht van de gewijzigde voorwaarden inzake de toelating tot de cursussen van bedrijfshoofd;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand wordt een artikel *7bis* ingevoegd luidend als volgt :

« Art. *7bis*. De personen toegelaten tot de cursussen beroepskennis in het stadium van de opleiding tot ondernemingshoofd mogen niet toegelaten worden tot de cursussen beroepskennis in het stadium van de leertijd voor hetzelfde beroep. »

Art. 2. In het voormelde besluit worden in de eerste zin van artikel 9 de woorden "voor hetzelfde of voor een soortgelijk beroep" na het woord "vooropleiding" ingevoegd.

Art. 3. In het voormelde besluit wordt een artikel *9bis* ingevoegd luidend als volgt :

« Art. *9bis*. De personen toegelaten tot de cursussen beroepskennis in het stadium van de leertijd mogen niet toegelaten worden tot de cursussen beroepskennis in het stadium van de opleiding tot ondernemingshoofd voor hetzelfde beroep. »

Art. 4. In het voormelde besluit wordt artikel 11 vervangen als volgt :

« Art. 11. De gevestigde ondernemingshoofden van een ambachtelijke of handelsonderneming die hetzelfde beroep als hetgeen dat het voorwerp is van de opleiding of een soortgelijk beroep uitoefenen, hoeven niet te voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 9. »

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 6. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 13 september 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES